

# FRANCOIS-DENEVE, Corinne,

## Professeure de Littérature comparée

### THÈMES DE RECHERCHE DÉVELOPPÉS

- Genre (figure de la comédienne, matrimoine, invisibles)
- Transferts linguistiques et culturels (*minores*, canon, centre et périphérie)
- Littérature et arts (théâtre)
- Études actorales
- Littérature et histoire
- Recherche création
- Humour (dans ses perspectives culturelles et linguistiques)

### POINTS FORTS DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE

- Directrice artistique de la Compagnie « Freya et ses chattes », présidente de la Compagnie Benoit Lepecq; membre du syndicat de la critique; dramaturge; experte DRAC Bourgogne-Franche Comté (2019-2020).
- Membre fondatrice de RIRH (réseau de recherche en Humoristique) et de EuHA (European Humour Research Working Group.)
- **Traductions de textes inédits du suédois et du norvégien :**

L'Ensorcelée de *Victoria Benedictsson* et La Lioncelle de *Frida Stéenhoff*, traduction et édition critique de Corinne François-Denève, Classiques Garnier, collection « Littérature du monde », 2022 (suédois).

*Théâtre complet d'Anne Charlotte Leffler*, introduction, traduction et appareil critique de Corinne François-Denève, Classiques Garnier, collection « Littérature du monde », 2016 (suédois).

*Sauvé*, d'Alfhild Agrell, préface et traduction de Corinne François-Denève, L'avant-scène théâtre, collection « Quatre-Vents classique », 2016 (suédois).

La Comédienne d'*Anne Charlotte Leffler*, suivi de La Juliette de Roméo de *Victoria Benedictsson*, dossier et traductions de Corinne François-Denève, *L'avant-scène théâtre*, numéro double 1382-1383, mai 2015 (suédois).

#### **En projet :**

Publication de la traduction de *En hanske* de Bjørnstjerne Bjørnson (titre définitif à venir), éd. en cours, printemps 23.

Publication d'une anthologie en traduction de textes militants de Frida Stéenhoff (titre à venir), co-traduction avec Jacques Heilmann, éd. en cours, octobre-novembre 23.

- **Organisation de colloques et de journées d'études :**

## A venir :

- Co-organisation de deux journées d'études en diptyque : « **Maria Casarès et Gérard Philipe : les enfants du siècle** » : « **Gérard Philipe, les masques du prince** », journée d'études, vendredi 18 novembre 2022, Université de Bourgogne ; « **Maria Casarès aujourd'hui : entre littérature et films** », journée d'études, vendredi 9 décembre 2022, Université Rennes 2, avec Arnaud Duprat de Montero (études cinématographiques, Rennes II), Virginie Dumanoir (études hispaniques, Rennes II), Vincent Chambarlhac (histoire, Dijon).
- Co-organisation du 3<sup>e</sup> colloque de RIRH à Paris III Sorbonne Nouvelle, (avec Will Noonan, ét. angl., Dijon, Yen-Mai Tran-Gervat, litt. comp., Sorbonne nouvelle, Marie Duret-Pujol, études théâtrales, Bordeaux, Morgan Labar, histoire de l'art, ENS Paris, et Nelly Quemener, info-comm, Sorbonne nouvelle) (24-25 novembre 2022) « **les publics de l'humour** ». Responsable de l'axe 5 « recherche-crédation ».
- Co-organisation de la journée d'études « **La Maillan, la tragédienne du boulevard** », avec Julia Gros de Gasquet (études théâtrales, Sorbonne Nouvelle) et Florence Fix (littérature comparée, Rouen) (Paris III Sorbonne Nouvelle, 6 janvier 2023).
- Co-organisation du colloque international « **Femmes invisibles du Nord** », avec Maria Hansson de Laage (Maison des étudiants suédois, 17 mars 2023)
- Co-organisation du colloque international « Renouveau de l'écriture de soi : littérature de jeunesse et matériaux autobiographiques et auto-réflexifs au théâtre et en performance », avec Régine Battiston et Arnaud Genon (UHA, ILLE), UHA, 20-21 avril 2023, en charge de l'axe théâtre.
- Co-organisation de la journée d'études « **Les Filles d'Egalie de Gerd Brantenberg** », (en ligne), juin 2023 (date à déterminer), co-organisé avec Florence Fix (Université de Rouen, CÉRÉdI)
- Co-organisation du colloque « **La revanche de Galatée : sculptrices, portraits, représentations et personnages au XIX<sup>e</sup> siècle** », Université de Rouen, septembre 2023 (date à déterminer), co-organisé avec Eva Belgherbi (Université de Poitiers - École du Louvre) et Florence Fix (Université de Rouen, CÉRÉdI)

## Passés :

- Co-organisation du colloque « Vivien Leigh : I'm not a star, I'm an actress » (en ligne) (avec Arnaud Duprat de Montero, ét. cin.). 15-16 octobre 2021
- Organisation du colloque « Christine à la croisée des chemins » avec l'Association Christine de Suède, UFBC (annulé) 5-7 octobre 2020
- Co-organisation de la session « Transmettre l'humour » à la SELC, (avec Will Noonan, ét. angl., et Yen-Mai Tran-Gervat, litt. comp.) 27 août 2019
- Organisation de la session « traduire le théâtre suédois » à l'APEN 14 juin 2019
- Co-organisation du 2<sup>e</sup> colloque de RIRH « les Langues de l'humour » à PUBFC (avec Will Noonan, ét. angl.) 4 et 5 avril 2019
- Organisation du colloque « Quels responsables culturels pour demain ? », UVSQ, en partenariat avec le théâtre de Saint-Quentin en Yvelines Scène nationale. le 26 avril 2017.

- Co-organisation du colloque « États Généraux du Théâtre Populaire », Théâtre Montansier, Versailles, (avec Jean-Claude Yon, hist. et la DAC de Versailles) les 17 et 18 juin 2016
- Co-organisation du symposium « Mobilités », UVSQ, (avec Guillaume Bailly, géo., Susan Baddeley, ét. angl. et Frédéric Leriche, géo.) 13 et 14 décembre 2012
- Co-organisation du colloque « 20 ans, âge des possibles, âge impossible », UVSQ, (avec Jean-Charles Geslot, hist.) 6 et 7 décembre 2012
- Co-organisation du colloque « De la rue au musée », UVSQ, (avec Juliette Aubrun, hist., Laura Kendrick, angl., et *alii*). 15 et 16 novembre 2012
- Organisation du colloque « Humour et enseignement », colloque international CORHUM, UVSQ. 13 et 14 octobre 2011
- Organisation du panel « *the female performer in European fiction* », NEMLA, Rutgers University, E.U. avril 2011
- Co-organisation de la journée d'études « Relire les témoins », École Normale Supérieure, rue d'Ulm (avec Ann-Deborah Lévy-Bertherat, litt. comp.) décembre 2007

## LISTE DES PUBLICATIONS

### Publications

#### 1. Ouvrages

#### Traductions

#### A venir :

Publication de la traduction de *En hanske* de Bjørnstjerne Bjørnson (titre à venir), éd. en cours, printemps 23.

Publication d'une anthologie en traduction de textes militants de Frida Stéenhoff (titre à venir), co-traduction avec Jacques Heilmann, éd. en cours, octobre-novembre 23.

1. *L'Ensorcelée* de Victoria Benedictsson et *La Lioncelle* de Frida Stéenhoff, traduction et édition critique de Corinne François-Denève, Classiques Garnier, collection Littérature du monde, 2022 (suédois).
2. *Théâtre complet d'Anne Charlotte Leffler*, introduction, traduction et appareil critique de Corinne François-Denève, Classiques Garnier, collection Littérature du monde, 2016 (suédois).
3. *Sauvé*, d'Alfhild Agrell, préface et traduction de Corinne François-Denève, L'avant-scène théâtre, collection Quatre-Vents classique, 2016 (suédois).
4. *La Comédienne d'Anne Charlotte Leffler, suivi de La Juliette de Roméo de Victoria Benedictsson*, dossier et traductions de Corinne François-Denève, L'avant-scène théâtre, numéro double 1382-1383, mai 2015 (suédois).

#### 2. Directions d'ouvrages

#### A venir :

*Christine de Suède à la croisée des chemins*, avec Florence Fix, EUD, (automne 2022).

Vivien Leigh, « *I'm not a film star, I'm an actress* », avec Arnaud Duprat de Montero (**automne 2023**).

1. *La Chaire est triste ? Humour et enseignement*, L'Harmattan, Collection Éthiques de la création, 2017.
2. *Guerres et révolutions 1914-1924 : 8 écrivains racontent*, Corinne François-Denève et Camille Saint-Jacques (dir.) Éditions Autrement, 2013, 1 seul volume paru.

### 3. Directions de numéros de revue

#### A venir :

« Tubes en scène » (titre provisoire), avec Floriane Toussaint et Agnès Curel, *Revue Théâtre*, printemps 2024.

1. « Jouer Marilyn », *Revue des études culturelles* n° 9, avec Florence Fix, septembre 2022.
2. « Humour », *EDL études en didactique des langues - Foreign Language Learning and Teaching Research*, 25, Juin 2015.
3. « L'école du rire », avec Sylviane Ahr, *Diptyque*, Presses Universitaires de Namur, numéro 27, 2014.
4. « L'humour "anglais" », *Humoresques*, numéro 36, janvier 2013.

### 4. Participation à des projets collectifs

Rédaction du chapitre dédié à *Une maison de poupée* d'Ibsen pour le projet *Annales du théâtre en Europe 1880-1914* d'Yves Chevrel, Audrey Giboux, Sylvie Humbert-Mougins (2023).

Participation à la nouvelle édition en ligne du *Dictionnaire Corvin* ; responsable du domaine scandinave avec Jonathan Chatel, au sein du groupe germanique dirigé par Florence Baillet (2023-24).

Participation au projet sur les « rires nationaux », coordonné par Alain Vaillant, en charge du domaine anglophone (2023).

### 5. Chapitres d'ouvrages

#### A paraître :

« Elizabeth Robins, *actress-writer* », in *Femmes et théâtre*, dirigé par Valentina Ponzetto et Florence Fix, Peter Lang (**parution automne 2022**).

« Une actrice dans la mêlée : Yorska et le théâtre français de New York », in *Théâtre et Guerre*, dirigé par Anne Debrosse, Yann Lagadec, Sandra Cureau, Giovanna Sparacello, Valeria Spancini, PUR (**parution mars 2023**).

« Théâtre de (la) société dans « romans de l'actrice » de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle », pour « Création, représentation et sociabilité au féminin », sous la direction de Romain Bionda, Valentina Ponzetto et Valérie Cossy, Brill (**mss soumis**).

« Le cas Damita », pour *Petits arrangements avec le biographique*, sous la direction de Myriam Tsikounas et Anne Bléger, (**mss soumis**).

« Jacqueline Maillan : jouir, ou ne pas jouir, telle est la question », pour *Présences et représentations du corps des femmes dans la littérature et les arts : reproduction, jouissance et pouvoir*, sous la direction de Florence Fix et de Muriel Plana (**mss soumis**).

1. « Jouer Sarah : *The Incredible Sarah* », in *Actrices mythiques, mythe de l'actrice sur les scènes occidentales*, sous la direction de Yannick Hoffert et Lucie Kempf, PUN, 2021, p. 127-138.
2. « Le Cas d'Anne Charlotte L. : Anne Charlotte Leffler et Sofia Kovalevskaïa », in *Théâtre et Science*, éd. par Florence Fix, Orizons, « Comparaisons », 2018, p. 57-76.
3. « Le Montansier, un théâtre pour la ville de Versailles », in *Théâtre et Ville*, éd. par Florence Fix, E.U.D., 2018, p. 105-118.
4. « Usages de la petite ville américaine : *Our Town* de Thornton Wilder », in *Théâtre et Ville*, éd. par Florence Fix, E.U.D., 2018, p. 35-46.
5. « Prolégomènes à toute humoristique future : l'humour comme ré-création ? », in *La Chaire est triste ? Humour et enseignement*, éd. Corinne François-Denève, L'Harmattan, Collection Éthiques de la création, 2017, p. 17-36.
6. « Situations (I, II, et III) : à la recherche de l'humour en recherche sur l'humour », in *La Chaire est triste ? Humour et enseignement*, éd. Corinne François-Denève, L'Harmattan, Collection Éthiques de la création, 2017, p. 37- 46.
7. « Humour, profs et réseaux sociaux », in *La Chaire est triste ? Humour et enseignement*, éd. Corinne François-Denève, L'Harmattan, Collection Éthiques de la création, 2017, p. 153-158.
8. « Renaud le chanteur protestant », in *La Saga Bost, une famille protestante*, éd. par Laurent Gervereau et Patrick Cabanel, Labor et Fides, 2017, p. 286-305.
9. « L'Actrice dûment chapitrée », in *Pratiques et poétiques du chapitre du XIX<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle*, éd. par Claire Colin, Aude Leblond et Thomas Conrad, Presses Universitaires de Rennes, 2017, p. 185-200.
10. « "I want the world to see my body" : tombeaux pour une actrice défunte, la représentation impossible du monstre », in *Biographies théâtrales*, éd. par Rachel Monteil et Florence Fix, E.U.D., collection Écritures, 2017, p. 159-173.
11. « L'anthropo(s)cène française : musique et écologie en France 1969-1975 », in *Tout vert ! Le grand tournant de l'écologie 1969-1975*, éd. par Laurent Gervereau et Cécile Blatrix, Musée du Vivant Agroparistech, 2016, p. 137-155.
12. « *Les Fragments d'Antonin* : esthétique et éthique du "collage mémoriel" », in *De l'écriture et des fragments. Fragmentation et sciences humaines*, éd. par Frédérique Toudoire-Surlapierre et Peter Snyder, Classiques Garnier, 2015, p. 231-246.
13. « A War We Never Got Over », in *French Studies, Literature, Culture and Politics*, éd. par Steven Frankel et John Ray, Honoré Champion, 2014, p. 123-134. (anglais)
14. « Au pays du khât-quarante : dispositifs parodiques dans *Aux États-Unis d'Afrique* », in *Abdourahman A. Waberi ou l'écriture révoltée*, éd. par Mar Garcia et J.-C. Delmeule, UL3, 2014, p. 55-68.
15. « L'île aux subalternes : les romans de Natacha Appanah », in *Genres et Genre et migrations postcoloniales, Lectures croisées de la norme*, éd. par Yolaine Parisot et Nadia Ouabdelmoumen, PUR, 2013, p. 85-102.
16. « Le devoir de mémoire tirillé(e) : *Les Coloniaux* d'Aziz Chouaki », in *Postures postcoloniales*, éd. par Anthony Mangeon, Karthala-MSH, Lettres du Sud, 2012, p. 129-148.
17. « All the Raj : French-speaking comics about India », in *India in the World*, éd. par Antonia Navarro, Bernd Dietz, Cristina Gámez, Cambridge Scholars Publishing, 2011, p. 39-60. (anglais)
18. « L'arme blanche. *Les Coloniaux* d'Aziz Chouaki : une lecture postcoloniale de la Grande Guerre ? », in « *J'ai tué* ». *Violence guerrière et fiction*, coordination éditoriale de Déborah Lévy-Bertherat, Pierre Schoentjes, Droz, 2010, p. 77-96.

19. « Толстой в век цифровых технологий : фильм «Паа маа» («Вечная мерзлота») режиссера Лоухимеса » («Tolstoï à l'ère du numérique : *Paha Maa* (Aku Louhimies, 2005) »), in *ЛЕВ ТОЛСТОЙ И ВРЕМЯ*, ИЗДАТЕЛЬСТВО, ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА, 2010, p. 243-249.
20. « Tremper sa plume dans l'encre de l'amertume : la critique à l'estomac ? » in *De l'amer, Actes de la Journée d'études « l'amer dans la littérature »*, textes réunis par Véronique Duché-Gavet et Jean-Gérard Lapacherie, Atlantica, 2008, p. 169-194.
21. « Retour de flamme : les films de la Grande Guerre dans le nouveau millénaire (*La Chambre des officiers, Les Âmes grises, Un long dimanche de fiançailles, Joyeux Noël, Les Fragments d'Antonin*) », in *Culture et mémoire. Représentations contemporaines de la mémoire dans les espaces mémoriels, les arts du visuel, la littérature et le théâtre*, sous la direction de Carola Hähnel-Mesnard, Marie Liénard-Yétérian et Cristina Marinas, Éditions de l'École Polytechnique, 2008, p. 183-192.
22. « L'analyste analysé : Irvin D. Yalom » in *Peser les mots (Actes du colloque « Littératures et médecine »*, Université de Cergy-Pontoise, 26 et 27 avril 2007), éd. par Gérard Danou, éd. Lambert-Lucas, 2008, p. 101-125.
23. « Русское заимствование: Толстой глазами Брессона » (« l'emprunt russe : Tolstoï filmé par Bresson (*L'Argent*) »), Перевод с французского Аллы Полосиной, Лев Толстой и мировая литература : Материалы IV международной научной конференции (Ясная Поляна 22–25 авг. 2005). Тула, 2007. p. 197–208.
24. « "L'Auteur ! L'Auteur !" Du "roman d'actrice" à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle : une mystification consentie », in *Mélire, Lecture et Mystification*, études réunies et présentées par Nathalie Preiss, Éditions l'Improviste, 2006, p. 81-102.
25. « Le Métier de bohémienne », in *La Bohémienne, figure de l'errance aux XVIII<sup>e</sup> et XIX<sup>e</sup> siècles*, études réunies et présentées par Pascale Auraix-Jonchière et Gérard Loubinoux, Presses Universitaires Blaise Pascal, 2005, p. 261-274.
26. « A Handful of Dust, and a Pinch of Salt, *A Little Learning*, premier (et dernier) tome de l'autobiographie d'Evelyn Waugh », in *Par Humour de soi*, textes réunis et présentés par Sylvie Crinquand, EUD, 2004, collection Kaléidoscopes, Centre Image/Texte/Langage, p. 237-244.

## 6. Articles dans des revues

### A venir

« La blonde d'à côté : Sophie Daumier », pour un numéro spécial sur « l'humour au féminin », *Women in French*, 2022. (mms soumis).

1. « Étrangers en bande : voyage dans la Suisse de Rodolphe Töpffer », in *Théâtre du monde La Comédie et l'étranger (Antiquité -XX<sup>e</sup> siècle)* : cahier hors-série n°5, 2020, p. 169-190.
2. « Johnny : l'idole de Louis et d'Elsa », in *Textes et Contextes*, 15-1, 2020, « Aragon et la chanson », éd. par Henri Garric et Hervé Bismuth.  
(<https://preo.u-bourgogne.fr/textesetcontextes/index.php?id=2597>)
3. « L'affaire Paul Grappe, trouble dans le mauvais genre ? », in *Mémoires en jeu*, hiver 2019, numéro 10, p. 140-146.
4. « Aziz Chouaki, in memoriam », in *Mémoires en jeu*, automne-hiver 2019, numéro 9, p. 149.
5. « Figurations théâtrales de Charlotte Salomon : Vie ? ou Théâtre ? », in *Mémoires en jeu*, automne-hiver 2019, numéro 9, p. 25-28.
6. « Négociation d'une pratique mémorielle : l'exemple d'Utøya », in *Mémoires en jeu*, hiver-printemps 2019, numéro 8, p. 144-147.

7. « Planches de salut : (trans)figurations théâtrales de Marilyn », in *K. Revue trans-européenne de philosophie et arts* : « Marilyn: Beyond the Beauty - Marilyn : par-delà la beauté » numéro 2 - 1/2019 pp. 84-97  
<https://revue-k.univ-lille.fr/numero2-marilyn-monroe.html>
8. « Souvenirs de Kate (hommage) », in *Bulletin of Postcolonial Studies, A Special Issue in Memory of Kate Marsh*, nov. 2019, p. 11-12.
9. « Des hommes passèrent : les Gardiennes de Xavier Beauvois », in *Mémoires en jeu*, été-automne 2018, numéro 7, p. 8-9.
10. « Ce qui demeure », in *Mémoires en jeu*, janvier 2018, numéro 5, p. 14-16.
11. « La Danse de mort », in *Mémoires en jeu*, septembre 2017, numéro 4, p. 14-16.
12. « La Guerre de mon père : sur *Palestro* de Boulzaguet et Chouaki. », in *Mémoires en jeu*, mai 2017, numéro 3, p. 18-20.
13. « Réparer les vivants : *Frantz* de François Ozon », in *Mémoires en jeu*, décembre 2016, numéro 2, p. 6-9.
14. « Une voix de femme après la mêlée, *Le Banni* de Selma Lagerlöf », in *Cahiers d'Histoire Culturelle*, « Genre, Femmes et guerre. Perspectives européennes sur la Grande Guerre », dir. par Christine de Gemeaux, déc. 2016, n° 27, p. 99-118.
15. « Anne Charlotte Leffler, dans l'ombre portée de Strindberg », in *Revue de Littérature Comparée* 2015/2 (n° 354) (« Les littératures du Nord de l'Europe »), p. 175-186.
16. « Corps en spectacle, et en papier », pour le numéro « Consuming the Actress/L'Actrice, le corps en spectacle », *European Drama and Performance Studies* numéro 5, 2015, éd. par Sabine Chaouche, Clara Edouard, Alex Goody et Tatiana Kontou, 2015, p. 73-94.
17. « “Laughing out loud?” », in *EDL études en didactique des langues - Foreign Language Learning and Teaching Research*, 25, juin 2015, p. 9-20.
18. L'école du rire ? », in « L'école du rire », avec Sylviane Ahr, *Diptyque*, Presses Universitaires de Namur, numéro 27, 2014, p. 5-16.
19. « “Bouffons !” : humour et enseignement dans quelques “romans de collège” », in « L'école du rire », avec Sylviane Ahr, *Diptyque*, Presses Universitaires de Namur, numéro 27, 2014, p. 130-156.
20. « Professeurs drôles et drôles d'élèves », en collaboration avec Héra Msellati-Kraiem, in « L'école du rire », avec Sylviane Ahr, *Diptyque*, Presses Universitaires de Namur, numéro 27, 2014, p. 105-130.
21. « *Every man in his humour* : sur la piste de l'humour anglais », in *Humoresques*, numéro 36, février 2013, p. 1-22.
22. « *Chest hair, bubble and squeak and codswallop* : le sous-titrage d'*Easy Virtue* », in *Humoresques*, numéro 34, février 2012, « Traduire l'humour », dirigé par Yen-Mai Tran-Gervat, p. 107-130.
23. « Au bonheur des dames », in *Droit et cultures, Revue Internationale interdisciplinaire*, L'Harmattan, « Expertise psychiatrique et sexualité » 60, 2010/2, p. 29-44.
24. « L'homme qui racontait des histoires : Paul Pavlowitch », in *French literature series*, 37, 2010, *Stealing the fire. Adaptation, Appropriation, Plagiarism, Hoax in French and Francophone Literature and Film*, éd par James Day, Amsterdam/New York, NY, 2010, VIII, p. 191-203.
25. « Le Jardin d'acclimatation -- *Small is beautiful* : Annie Saumont traductrice -- Annie Saumont en traductions », *Roman 20-50*, hors série, numéro 7, “Annie Saumont”, octobre 2010, p. 53-67.
26. « *Big Little Man* : sur *The Station Agent* de Tom Mc Carthy », in *Revue d'Histoire Culturelle*, numéro 2, automne 2006, « le nain et autres figures de la miniaturisation de l'humain », p. 67-70.
27. « *Ulle* de Vicki Baum : un nain à l'aube du III<sup>e</sup> Reich », in *Revue d'Histoire Culturelle*, numéro 2, automne 2006, « le nain et autres figures de la miniaturisation de l'humain », p. 59-66.

28. « Moteur ! la voiture comme dystopie dans le cinéma français des années soixante », in *La Voix du regard, revue littéraire sur les arts de l'image*, « En voiture ! », numéro 19, 2006-2007, p. 19-30.
29. « “Public Women, Private Stage ?” : the Debate on “Separate Spheres” in Victorian Women’s “Actress Novels” », in *Feminismo(s)*, Université d’Alicante, éd. par Teresa Gomez, été 2005, p. 39-55. (anglais)
30. « Le Rire du diable dans *Onda Sagor* de Pär Lagerkvist », in *Otrante*, numéro 15, printemps 2004, « le rire fantastique », éditions Kimé, p. 169-172. Et autrice de la photo de couverture.
31. « *You’re one in a million. Les femmes selon Hollywood* », in *Parages*, numéro 7, été 2002, « la multitude », p. 150-152.
32. « La Guerre, la Poésie. Paul Eluard poète de guerre ? », in *Parages*, numéro 4, été 2001, « le combat », p. 120-129.

## 7. Traductions publiées dans des revues

1. « *War Poems* », in *Parages*, numéro 4, été 2001, « le combat », p. 63-76 (anglais).
2. « Cinq poèmes de Ted Hughes », in *Equipée*, numéro 3, printemps 2001, p. 45-59 (anglais).

## 8. Articles de vulgarisation

1. « Le rire et son rôle pédagogique », in *Résonances, mensuel de l’école valaisienne*, octobre 2021, « Dossier », p. 17.
2. « Emmanuel Berl entre Pétain et Argentat » « Mireille et Berl, juifs réfugiés entre Argentat et l’errance », et « Les Berl et Malraux à Argentat et Saint-Chamant avec des Justes », in *Argentat-sur-Dordogne, entre nature et culture*, éd. par Alexandra Duchêne, Nuage Vert, 2021, p. 104, p.105-106 et p. 109.
3. « La Vie rêvée des femmes », *Mademoiselle Else*, dossier, *L’avant-scène théâtre*, août 2020, n° 1486, p. 50-52.
4. « Jouer à l’actrice », in *Encore un instant*, dossier, *L’avant-scène théâtre*, 1er mars 2019, n° 1459, p. 71-72.
5. « Strindberg, un misogynne féministe », in *Les Créanciers*, dossier, *L’avant-scène théâtre*, 5 juin 2018, n° 1444, p. 64-66.
6. « Introduction à la *Juliette de Roméo* », in *La Comédienne d’Anne Charlotte Leffler, suivi de La Juliette de Roméo de Victoria Benedictsson*, dossier, *L’avant-scène théâtre*, numéro double 1382-1383, mai 2015, p. 67-69.
7. « La Question féminine », in *La Comédienne d’Anne Charlotte Leffler, suivi de La Juliette de Roméo de Victoria Benedictsson*, dossier, *L’avant-scène théâtre*, numéro double 1382-1383, mai 2015, p. 56-57.
8. « Leffler, la grande sœur de Nora », in *La Comédienne d’Anne Charlotte Leffler, suivi de La Juliette de Roméo de Victoria Benedictsson*, dossier, *L’avant-scène théâtre*, numéro double 1382-1383, mai 2015, p. 51-57.
9. « Une langue pour le théâtre, entretien avec Corinne François-Denève », in *La Comédienne d’Anne Charlotte Leffler, suivi de La Juliette de Roméo de Victoria Benedictsson*, dossier, *L’avant-scène théâtre*, numéro double 1382-1383, mai 2015, p. 58-59.

## 9. Comptes rendus d’ouvrage ou notes de lecture

1. Compte-rendu de *Entrer en guerre* de Hélène Baty-Delalande, Carine Trévisan, dir. (Hermann, 2016). *Mémoires en jeu*, n° 9, automne-hiver 2019, p. 183-184.
2. Compte-rendu de *Une guerre au loin. Annam, 1883* de Sylvain Venayre (Les Belles Lettres, 2016). *Mémoires en jeu*, décembre 2017, n° 5, p. 137-138.



## En ligne

1. Compte rendu de Violaine Heyraud, *Feydeau, la machine à vertiges*, « Feydeau sort du placard », *Acta fabula*, vol. 15, n° 5, Notes de lecture, mai 2014, URL : <http://www.fabula.org/revue/document8624.php>.
2. Compte rendu de Laurence Campa, *Poètes de la Grande Guerre - Expérience combattante et activité poétique*, « Pan ! » : poésie & guerre de 14-18 » (2010), *Acta Fabula*, Notes de lecture, URL : <http://www.fabula.org/revue/document6480.php>
3. Compte rendu de Pierre Schoentjes, *Fictions de la Grande Guerre, Variations littéraires sur 14-18*, « Somme de la Somme » (2009) *Acta Fabula*, Notes de lecture, URL : [www.fabula.org/revue/document5237.php](http://www.fabula.org/revue/document5237.php).
4. Compte rendu de *Comparer l'étranger. Enjeux du comparatisme en littérature*, (dir. Emilienne Baneth-Nouailhetas et Claire Joubert : « L'anti-ministère de la littérature nationale : *Acta Fabula*, été 2007. URL : <http://www.fabula.org/revue/document3450.php>
5. Compte rendu de Nicolas Beaupré, *Écrire en guerre, écrire la guerre. France-Allemagne 1914-1920*, « 1914-1920 : Retrouver la guerre ? », *Acta Fabula*, Octobre 2006 (volume 7, numéro 5) URL : <https://www.fabula.org/revue/document1660.php>
6. Compte-rendu du *Dictionnaire du Roman de Moeurs*, *Acta Fabula*, juin 2003. URL : <http://www.fabula.org/revue/cr/394.php>.

## 10. Autres publications : catalogues d'exposition

1. *Pierre Dac. Du côté d'ailleurs*, 2020, éd. par Anne-Hélène Hoog et Jacques Pessis, Coédition Gallimard / MahJ, Albums Beaux Livres, Gallimard.
  - Article : « Autour de Pierre Dac », p. 166-169.
2. *Le Théâtre Montansier*, sous la direction de Pierre-Hippolyte Pénet, Gourcuff/Gradenigo, 2017.  
Articles :
  - « Marcelle Tassencourt et Thierry Maulnier : la renaissance du Montansier », p. 75-89,
  - « Marcelle Tassencourt et l'esprit de troupe », p. 90-91,
  - « Le théâtre dans la ville », p. 92-93,
  - « La rénovation de 1992-1993 », p. 94 – 95.

## 11. Autres publications : bibliographie (en ligne)

« *French Books on India 1531-2020* » : projet collaboratif de recensions de livres en français sur l'Inde, Université de Liverpool. URL : <https://frenchbooksonindia.com/>

## 12. Autres publications : biographie

1. *Johnny Hallyday, L'idole des jeunes*, Au diable Vauvert, collection « À 20 ans », 2013.

## 13. Autres publications : pièces de théâtre

1. *Atlantide 14*, C'est-à-dire éditions, 2015, préface de Nicolas Beaupré (Pièce créée à Avignon en 2015, et jouée à Paris et en tournée ; reprise à Bristol dans le cadre de la semaine de la francophonie)
2. *Scènes de la vie théâtrale*, L'Harmattan, collection Théâtre, 2014. (Pièce créée au festival Off d'Avignon en 2013, puis en tournée).

#### 14. Autres publications : ouvrages à caractère pédagogique

1. *50 règles essentielles : orthographe française*, Studyrama, les incontournables, 2012.
2. *50 règles essentielles : grammaire française*, Studyrama, les incontournables, 2012.
3. « *Le Chercheur d'or* de Le Clézio », in *La recherche du bonheur*, coord. par Marie-Christine Bellosta, Paris : Belin, 2005, Belin sup. Lettres. Un thème, trois œuvres, 89 pages, p. 182-271.
4. « *Mythologies* » de Roland Barthes, Bréal, Connaissance d'une œuvre, 2003.
5. « *Paroles* » de Prévert, Bréal, Connaissance d'une œuvre, 2000.
6. « *Désert* » de J.-M.-G. Le Clézio Bréal, Connaissance d'une œuvre, 2000.
7. « *Les Fleurs bleues* » de Raymond Queneau, Bréal, Connaissance d'une œuvre, 1999.
8. « *Pierre et Jean* » de Maupassant Bréal, Connaissance d'une œuvre, 1999.

#### En ligne :

1. Entrée "Raymond Queneau" (biographie et bibliographie) dans l'encyclopédie en ligne *Literary Encyclopedia* : URL : <http://litencyc.com/php/speople.php?rec=true&UID=12765>

#### 15. Manuscrit non publié

1. *Valsons ensemble : la guerre de Mireille et d'Emmanuel Berl*, théâtre récit/documents, Église de Reygades, 18 juillet 2019, festival « Histoire de Passages » (écriture et jeu).

#### Communications

#### A venir :

« Jacques Lemaire, le faiseur de théâtre », pour le colloque "Ecrire en petit, jouer en mineur. Marginalités littéraires, scéniques et médiatiques (1880-1914)", organisé par Marie-Astrid Charlier et Florence Thérond, Université Paul Valéry Montpellier 3, 12-14 octobre 2022.

1. « Elfes, trolls et pasteurs : traduire l'exotisme boréal », pour le colloque « le Détour du comparant », organisé par Florence Fix et Xavier Bonnier, Université de Rouen, 15,16, 17 juin 2022.
2. « Humour(s) angophone(s) pour le colloque « Rires nationaux » organisé par Alain Vaillant à l'Université de Nanterre, 19-20 mai 2021.
3. « Deux expériences de théâtre à l'université : UVSQ et UB », pour le workshop « faire du théâtre à l'Université », organisé par Nadine Laporte et Hélène Laplace-Claverie, Université de Pau, 4-5 mai 2022
4. « Comédiennes par métaphore et comédiennes professionnelles : les négociations public/privé dans les "romans de l'actrice" », pour le colloque « Création, représentation et sociabilité au féminin », organisé par Romain Bionda, Valérie Cossy et Valentina Ponzetto, UNIL 6,7,8 avril 2022.
5. « La situation des traductrices en France aujourd'hui et les conditions pour une nouvelle traduction des œuvres de Lagerlöf » pour le colloque « Selma Lagerlöf et la francophonie », organisé par Maria Hansson, Anna Nordlund et Anna Forsberg, 10 et 11 février 2022, Sorbonne.
6. « Le rendez-vous manqué de Louis Jovet et de Selma Lagerlöf » pour le colloque « Selma Lagerlöf et la francophonie », organisé par Maria Hansson, Anna Nordlund et Anna Forsberg 10 et 11 février 2022, Sorbonne.
7. « Femme silencieuse, femme révoltée : les *Souvenirs (1895-1918)* de Georgette Leblanc » pour le colloque « Le cas Georgette Leblanc (1869-1941) », organisé par Sophie Lucet, Mathilde

- Regent, Quentin Rioual et Ana Orozco, 10 et 11 décembre 2021, Université de Paris, Université Paris Nanterre.
8. « Lily Damita, construction d'une vedette française à Hollywood », pour les journées d'études « Petits arrangements biographiques », organisées par Anne Bléger, Vincent Lowy et Myriam Tsikounas, 13 décembre 2021, Université Paris 1 Panthéon-Sorbonne.
  9. « Les Pouvoirs de Galatée », pour le colloque « Culture du pouvoir, pouvoir de la culture. Circulation des savoirs autour de la mer Baltique du Moyen Âge au début du XX<sup>e</sup> siècle », organisé par Lisa Castro et Hugo Tardy, 4 mars 2021, Université Toulouse Jean Jaurès.
  10. « Sylvia Plath : constellations fantasmées », pour le colloque « Constellations créatrices: héritages et réseaux féminins / queer », organisé par les Jaseuses et soutenu par le groupe Philomel / Initiatives Genre », 6 février 2021, Sorbonne Université, <https://www.youtube.com/watch?v=dSiDTKZT7kg>
  11. « *Série blême* : pièce à l'usage des personnes presque normales », pour le colloque « Boris Vian, un artiste hors normes », les 15 et 16 octobre 2020, Université de la Nouvelle-Orléans. **annulé**
  12. « Deux expériences théâtrales à l'université : UE de pratique théâtrale à l'UVSQ, UE théâtre et UE culture à l'UB » (avec Benoit Lepecq) pour le workshop « Faire du théâtre à l'Université, 7-8 mai 2020, Université de Pau. **annulé**
  13. « *India staged* » pour le colloque « *Kate Marsh's legacy* », Liverpool 4-5 juin 2020. **annulé**
  14. « Une belle couverture : la femme au bikini, Sylvia Plath et *The Bell Jar* » pour la journée d'études « le Livre canonisé », UBFC, le 19 mai 2020. **annulé**
  15. « Elizabeth Robins, femme de réseau » pour le colloque « Toutes sauf les actrices : les « autres » femmes de spectacle du XIX<sup>e</sup> siècle », le 20 mars 2020 au Théâtre Montansier. **annulé**
  16. « Two-faced Greta(s) : Greta Garbo et Greta Nissen en France », pour le colloque « Garbo », 12 et 13 mars 2020, ENS Lyon.
  17. « Beckett et *Oh les beaux jours* » pour la journée de formation Master MEEF, UBFC, 30 novembre 2019.
  18. « Les autrices suédoises du *genombrott* », pour l'atelier « théâtre classique », Journée « Transmettre le Théâtre », HF Égalité, 23 novembre 2019, ENSATT, Lyon.
  19. « « *An Age is not just an Age* », les âges de Blanche » dans *Un Tramway nommé désir* pour le colloque « L'âge du rôle », ENS Paris, 19 octobre 2019.
  20. « Rodolphe Töpffer, plagiaire par anticipation de Georges Feydeau », pour le colloque « La comédie de l'étranger », Université d'Avignon, 17 octobre 2019.
  21. « Étudier l'humour, (in)discipline légitime ? » pour le pannel « transmettre l'humour » de la SELC, 27 août 2019.
  22. « Traduire le théâtre suédois », communication et modération du workshop pour le colloque de l'APEN, 14 juin 2019.
  23. « Une actrice dans la mêlée : Yorska et le théâtre français de New York », pour le colloque « Théâtre en guerre, Acteurs, auteurs, publics en temps de guerre », École de Saint-Cyr/Université Rennes 2, 27-28 mai 2019.
  24. « Louis et Johnny », pour la Journée d'études « Aragon et la chanson », UBFC, 14 février 2019.
  25. « Avatars de Sarah Bernhardt », pour la Journée d'études « stars avant la lettre : actrices mythiques et mythe de l'actrice en Europe (1870-1910) », Université de Nancy, 28 septembre 2018.
  26. « Le théâtre des opérations », conférence dans le cadre de la Semaine de la francophonie, et en prélude à la représentation d'*Atlantide 14*, 15 mars 2016, Bristol University, G.-B.
  27. Participation à la table ronde « Quelle articulation enseignement/recherche face à la massification ? », colloque D'Alembert, « Idées d'université par temps de mutations », 6-7 avril 2016, Université Paris Sud.
  28. « *Actress novels by female authors : the road to redemption for the actress as fictional character ?* » pour « *The Actress as Author – Nell Gwyn to Ellen Terry* », Chawton House Library, G.-B., 9 juillet 2015 (en anglais)

29. « *Strangers in Hell* », pour le symposium « Mobilités », UVSQ, 13 décembre 2012.
30. « Avoir vingt ans », pour le colloque « Vingt ans : âge des possibles, âge impossible ? », UVSQ, 7 décembre 2012.
31. « La bande dessinée francophone : images de l'Inde, de Tintin à *Raj* » pour le colloque international « L'Inde des Anglais, l'Inde des Français, regards croisés », Centre Culturel de l'Entente Cordiale, Château d'Hardelot, 15-16 septembre 2011.
32. « Dispositifs parodiques dans *Aux États-Unis d'Afrique* », pour le colloque international « Waberi le révolté », Université de Barcelone, juillet 2010.
33. « Ma vie en 3, ou 5 actes : (auto)biographies d'actrices au XIX<sup>e</sup> siècle », pour la journée d'études du projet innovant « chapitrage », Paris III, juin 2010.
34. « La mobilité étudiante en France à l'heure de la mondialisation », pour la journée d'études « Mobilité et représentations », Université de Liège, mai 2010.
35. « La nostalgie de l'Inde dans la littérature française », pour le colloque NEMLA (« panel « nostalgie », Montréal, Canada, avril 2010.
36. « L'arme blanche : *Les coloniaux* d'Aziz Chouaki ou la Grande Guerre à l'ère postcoloniale », pour le colloque « les mondes postcoloniaux », Université de Montpellier III, 25-27 novembre 2009.
37. « Folies de femmes : sur *Mad, bad and sad – Women and the mind doctors* de Lisa Appignanesi (2008) » pour le colloque « Expertise Psychiatrique et sexualité », Université de Paris VIII, 15 octobre 2009.
38. « Une adaptation de rêve : *Easy virtue/Un mariage de rêve* » pour le colloque CORHUM sur le thème « Traduire, transposer, adapter le comique et l'humour », Université Paris-III, 24-26 septembre 2009.
39. « *Another Frozen Land : Tolstoy in Finland* », pour le colloque « *Leo Tolstoy's Heritage in the Context of Contemporary Humanitarian Studies* », Université de Tomsk, Russie, 10-12 septembre 2009.
40. « Culturel et interculturel dans les manuels de « français des affaires », pour la journée d'études du DILTEC, Université de Paris III, 2 juin 2009, avec Donatienne Woerly.
41. « Vijay Singh ou le choix de Paris », pour le colloque « *India and the Diasporic Imagination* », Université de Montpellier III, avril 2009.
42. « La Grande Guerre : mise à mort, mise en scène contemporaines (*Les Coloniaux* d'Aziz Chouaki) », pour le colloque « J'ai tué, violence guerrière et fiction », ENS Paris, mars 2009.
43. « Paul Pavlowitch : Portrait de l'artiste en schizophrène », pour le colloque « *Stealing the Fire in French and Francophone Literature and Film : Adaptation, Appropriation, Plagiarism, Hoax* », Columbia, University of South Carolina, E.U., mars 2009.
44. « *India through the Writings of Francophone Women Travelers : Urbainie Faydit de Terssac* » pour le panel « *Francophone Women Travelers on the 19<sup>th</sup> and 20<sup>th</sup> centuries* », NEMLA, Boston, E.U., février 2009 (anglais).
45. « Mélancolie(s) postcoloniale(s) ? » pour la deuxième journée d'études France-Inde de l'Université de Liverpool, juillet 2008.
46. « La Route des Indes – images et clichés » pour la *Society for French Studies Conference*, Liverpool University, Juillet 2008.
47. « *Blackadder goes forth*, Ben Elton, Anne Perry : témoignages de la Grande Guerre et culture populaire anglaise », pour la conférence « Relire les Témoins », École Normale Supérieure, 12 décembre 2007.
48. « Eux et les autres : Natacha Appanah », pour le colloque « Penser l'altérité : autour de l'œuvre d'Ananda Devi et des écrivaines mauriciennes contemporaines », Université catholique de Louvain (Belgique), 30 novembre-1<sup>er</sup> décembre 2007, organisé par Véronique Bragard et Srilata Ravi.
49. « “Inde des rajahs, Inde des fakirs, Inde des bayadères, Inde des cobras, Inde des gymnosophistes, etc.”: *a bibliography of French writings about India* », pour la journée d'études France-Inde de l'Université de Liverpool, 10 septembre 2007, (anglais).

50. « Entre les murs/de la langue : François Bégaudeau et autres “collèges-romans” », pour la conférence « Figures de l'autre, imaginaires de l'altérité et de l'altération », Université d'été, colloque international, Angers, 9 –11 juillet 2007.
51. « Logomachies : l'œuvre d'Irvin D. Yalom » pour les journées d'études « Peser les mots » du séminaire « Arts Cliniques », Université de Cergy-Pontoise, 25-26 avril 2007.
52. « Le (roman) policier qui venait du froid », pour le colloque international « Identités du Nord/*Northern identities* », Université de Rouen, 29-31 mars 2007.
53. « *A novel in between ? A Mummer's Wife* », pour le colloque « *George Moore : across borders* », Université Charles de Gaulle Lille 3, 30-31 mars 2007, (anglais).
54. « Retour de flamme : les films de la Grande Guerre dans le nouveau siècle (*La Chambre des officiers, Les Âmes grises, Un long dimanche de fiançailles, Joyeux Noël, Les Fragments d'Antonin*) », pour le colloque « Culture et Mémoire », École Polytechnique, 22 et 23 mars 2007.
55. « *Two French “Raj comics” : Raj by Conrad & Wilbur, and India Dreams by Jean-François & Maryse Charles* », pour le colloque international « *India in the World* », Universidad de Córdoba, Espagne, 6-9 mars 2007 (anglais).
56. « *L'Esquive*, a “banlieue-film” ? » pour le « *French Film Experience* », Tufts University, E.U., 25 février 2007. (anglais).
57. « *Cinematic versions of The Forged Coupon : L'Argent by Robert Bresson (France, 1983), Paha Maa by Aku Louhimies (Finland, 2005)* », pour le séminaire Tolstoï, Tufts University, Boston, E.U., 20 février 2007. (anglais).
58. « Tremper sa plume dans l'encre de l'amertume : la critique à l'estomac ? », pour le colloque « Et la mer et l'amour ont l'amer pour partage : l'Amer dans la littérature », Université de Pau et des Pays de l'Adour, 26 janvier 2007.
59. « *Merry Christmas (Christian Carion, 2005) : film as memory* » pour « *First International Conference on Film and Memorialisation* », Schwäbisch Hall (Allemagne), 14-15 octobre 2006. (anglais)
60. « “L'Auteur! L'Auteur !” Du “roman d'actrice” à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle : une mystification consentie », pour le colloque « Mélière ? Lecture et Mystification », Université de Reims, 12 et 13 Mai 2005.
61. « L'emprunt russe : Tolstoï filmé par Bresson (*L'Argent*) », pour le 4<sup>e</sup> colloque international « *Tolstoy and World Literature* », Iasnaïa Poliana, Russie, 22-25 août 2005.
62. « *The New Bostonians : Tipping the Velvet* » pour le colloque « *Victorian Modernities* », University of Reading, G.B., 1er mai 2004. (anglais)
63. « *Stage-struck Novelists. The English “Actress Novel” at the Turn of the Century* », pour le séminaire « fin de siècle », Oxford, G.-B., novembre 2003. (anglais)
64. « Les Fraises sauvages : le “serial killer” à la mode suédoise selon Henning Mankell » pour le colloque « Anomalia », Concordia University, Montréal, Canada, octobre 2003.
65. « Le Paradoxe de la comédienne », pour le colloque « Pensée du jeu », Université Paris-IV Sorbonne, 1<sup>er</sup> et 2 octobre 2003.
66. « *In Search for a Woman's Voice : Sarah Waters's 'Tipping the Velvet* » pour le colloque « *Historical Fiction – Women, History and Authorship* », University of Wales Swansea, G.B., 5-7 août 2003. (anglais).
67. « *A Voice of one's Own* » pour le colloque « *Soundings* », du « Dickens Project », U.C.L.A., Californie, E.U., 31 juillet-2 août 2003. (anglais)
68. « *A Handful of Dust, and A Pinch of Salt, A Little Learning*, premier (et dernier) tome de l'autobiographie d'Evelyn Waugh », pour le colloque « L'Humour comme définition de soi », Université de Dijon, 27-29 mars 2003.
69. « Le métier de bohémienne », pour le colloque « La Bohémienne, figure de l'errance », Université de Clermont-Ferrand, 12-14 mars 2003.
70. « *It's a Cruel Summer : on Sylvia Plath's The Bell Jar* » : communication pour le *Sylvia Plath 70<sup>th</sup> Year Literary Symposium*, Bloomington University, Indiana, E.U., 31 octobre-3 novembre 2002. (anglais).